

AC IT 102

Continuamos en el tiempo del curso de acceso, con lengua y cultura italiana nos acompaña como es habitual la profesora María Teresa Navarro. Muy buenas noches y bienvenida. Buenas noches Isabel y buenas noches a todos los estudiantes de la UNED y por supuesto también al resto de los oyentes.

Bien, vamos a hablar esta noche de la prueba presencial y también del tipo de preguntas, de cuáles van a ser los contenidos. Pues bien, comencemos por el examen final, sabiendo cuál es su estructura, ¿en qué va a consistir? Bien, como tú bien dices, primero hablaremos de la estructura del examen y luego les daremos algunas orientaciones sobre temas que crean a veces algún problema precisamente a los estudiantes españoles que estudian italiano. Bien, la estructura del examen está compuesta por dos partes.

La primera parte del examen es un test, un test de 18 preguntas. Y es un test más o menos como los que han ido haciendo, los alumnos que han hecho las pruebas de evaluación, pues tenían unas preguntas y luego tenían unos test y de ese mismo tipo serán las preguntas que tienen los test del examen. Es decir, que son 18 preguntas con varias alternativas.

Exactamente, es decir, cada una de las preguntas tiene tres posibilidades, A, B y C, de las cuales solamente una es la correcta. Sí, a mí me gustaría preguntar precisamente sólo una es la correcta, pero las preguntas se enuncian siempre de una manera positiva, es decir, ¿se pide cuál es la correcta, no cuál es la falsa o sí se pide en algunas ocasiones? No, no, no, no, se pide siempre que los alumnos marquen con una cruz o tachen, porque luego naturalmente ellos hacen primero en la parte de atrás del examen, contestan a estas preguntas y tachan o ponen un círculo que quieren y luego lo pasan a la parte de delante del examen, al inverso del examen, porque se hace con hoja de lectura automática, por lo tanto ellos tienen que poner en las casillas correspondientes, marcar el cuadrado correspondiente, que sea A, B o C. Estas preguntas son siempre preguntas de las cuales sólo una es correcta, es decir, a veces puede parecer que dos preguntas son correctas, pero si se leen observando bien la enunciada de la pregunta, pues se ve que a veces la diferencia es simplemente que falta un acento o simplemente que en un lugar nos encontramos una palabra escrita con una doble consonante y en otra con una consonante simple, es decir, que aunque parezcan, se crea que existe la posibilidad de que dos de las respuestas sean correctas, solamente una es la correcta y esa es la que ellos tienen que marcar. Pasaremos luego más adelante cuando expliquemos cómo es la estructura del examen a poner algún tipo de ejemplo y también a ver cuáles son los contenidos, qué es lo que se les va a preguntar en este test.

Bien, esta es la primera parte, 18 preguntas con tres alternativas, de las cuales sólo una es correcta. ¿Y la segunda parte? Bien, bueno, diré que antes de entrar en la segunda parte que has dicho, pasaremos a decirles lo que se les va a preguntar, ¿no?, pasaremos a decirles algo parecido a lo que se les va a preguntar, porque si no, no tenía razón de ser el examen si ya lo supieran de antemano. No, entendido, simplemente era una manera de tomar las cosas un

poco con un poco más de alegría.

Bien, la segunda parte consiste en contestar brevemente, en italiano o en español, a una pregunta elegir entre tres preguntas que se proponen, es decir, a lo largo del curso hemos ido emitiendo una serie de programas y en estos programas hemos emitido un programa sobre lengua y cultura de las regiones de Italia, concretamente este año hemos emitido los programas sobre las regiones del Valle de Aosta, sobre las marcas y sobre Cerceña. Bien, pues se les hará tres preguntas sobre estas tres regiones, de las cuales solamente tienen que contestar a una, o sea que yo les doy tres preguntas, se les plantean el examen tres preguntas a elegir y ellos solamente tienen que contestar una. Hay algo que me llama la atención, bien, lo de tres preguntas y elegir una, eso está claro, pero cuando se dice que consiste en contestar en italiano o en español, ¿tiene importancia o, quiero decir, se valora más si se contesta en italiano que en español? No, es decir, no se valora más el hecho de que se conteste en italiano porque si se contesta en un italiano macarrónico con muchísimas faltas, pues es todavía muchísimo peor, ¿no? Lo que pasa es que a veces esta asignatura de italiano en el curso de acceso, pues la escogen personas o que bien viven en Italia o que han estado en Italia o que conocen bien el italiano o que son de ascendencia italiana y por lo tanto lo conocen, entonces, bueno, si ellos quieren contestar en italiano, perfecto.

Ahora, si tiene dificultades, el que tenga dificultades para escribir en italiano porque indudablemente a lo largo de un curso que es un curso elemental de italiano, pues indudablemente no llega uno a tener un dominio de la lengua escrita, ¿no? Entonces, esa es la salvedad. En italiano o en español, el que sabe italiano pues escribe en italiano y el que no en español. Lo que sí es muy importante, y me alegro que me hayas hecho esta pregunta, es que cuando yo digo contestar brevemente, significa brevemente, es decir, que las palabras, cada una de ellas tiene su significado y hay que entenderlas en el propio significado.

Y brevemente significa que en la misma hoja de examen ellos encontrarán que debajo de las preguntas hay una serie de líneas punteadas que llegan hasta diez preguntas, hasta diez líneas, perdón. Entonces, tienen que contestar en esas diez líneas, porque luego no se admite ninguna otra hoja que sea la del examen, porque si alguien escribe en una hoja distinta a la hoja del examen, eso no se tiene en cuenta. Hablaremos también a continuación del tipo de preguntas que se le pueden hacer.

Bien, ¿de cuánto tiempo dispone el alumno? Bueno, como el resto de los alumnos que se examinan de otras lenguas, o de francés, o de inglés, o de alemán, disponen siempre de una hora. ¿Suficiente? Sí, bueno, no solamente suficiente, sino que es de sobra. Realmente, son las preguntas que se hacen, las 18 preguntas del test, son preguntas cuyas estructuras se han ido viendo a lo largo del curso en las pruebas de evaluación.

Por lo tanto, no son estructuras nuevas y los alumnos las conocen. Y el contestar brevemente a la pregunta sobre las regiones, pues tampoco se necesita para ello, tampoco se necesita muchísimo tiempo. O sea que una hora es un tiempo más que suficiente.

¿Y si les permite el uso del diccionario? Sí, se les permite el uso del diccionario. Y eso es un poco como los trapezistas que trabajan con red. Es decir, si llevan el diccionario, pues seguramente estarán más seguros que si no lo llevan.

Ahora bien, normalmente el léxico que se utiliza es léxico que también se ha utilizado a lo largo del curso en las pruebas de evaluación a distancia. Quizá varíe algún nombre propio, pero en general es léxico conocido. Lo digo porque muchas veces el empezar a usar el diccionario para buscar todas las palabras, pues les hace perder mucho tiempo.

Incluso a veces se ponen más nerviosos si no encuentran una palabra, porque a veces también pasa que con los nervios del examen pues a lo mejor buscan un plural en el diccionario. Ya se sabe que los diccionarios no dan nunca los plurales, sino que dan el singular. Y bueno, pues que solamente acudan al diccionario, que lo tengan ahí aladito, si les da seguridad, pero que solamente acudan al diccionario cuando realmente es la palabra clave.

Y si no entienden esa palabra clave no pueden entender el significado de la frase, pero si no, verdaderamente que se fijen bien, que la lean y que muchas veces se saca por el contexto. Como hemos dicho, pues el examen consta de dos partes, ya lo hemos comentado. Para conseguir una calificación basta con hacer, aunque sea muy bien, una de las partes o es necesario contestar a las dos, aunque no sea tan bien.

Pues no, vamos, es necesario contestar a las dos partes. Esto es un extremo que ya aparece en la guía del curso, que los alumnos han recibido al principio del curso cuando se matriculan y está claramente estipulado que para aprobar el examen, para pasar el examen, superarlo, necesitan contestar a las dos partes. Bien, hemos dicho ya cómo es el examen de una manera global y ahora sí deberíamos, yo creo, entrar en las calificaciones antes de ver cómo son estas preguntas.

¿Cómo se califica este examen? Bien, este examen se califica de la siguiente manera. Hay 18 preguntas del test, cada una de las preguntas se califica con un punto, lo cual nos lleva a 18 puntos. Después, la pregunta sobre las regiones se califica con dos puntos, máximo con dos puntos, lo cual nos lleva a 20 puntos, dividido entre dos, igual a 10.

Es decir, que la persona que conteste bien a cada una de las preguntas del test, más a la segunda pregunta, pues tendrá un 10. Esa es la calificación. Las preguntas no contestadas y las preguntas mal contestadas son malas por definición, es decir, que da igual que la dejen en blanco que que la contesten mal.

Pero no detraen. No, no, no, no, no, no detraen. Es decir, si un señor tiene 10 preguntas bien, pues entonces con 10 preguntas bien tendrá prácticamente un 5. Si tiene luego 3 preguntas no contestadas y 3 preguntas mal, pues quiere decir que tiene 6 errores.

Da igual que no las haya contestado que que las haya contestado mal. Pero cuidado, debemos aquí insistir que aunque una persona tenga las 18 preguntas bien contestadas, teóricamente si

se dividiera por dos sería un 9. No se puede dividir porque no se han hecho las dos partes. Exactamente, porque para dividirlo tiene que hacerse la media y si no están las dos partes no se puede hacer la media.

Pues ahora vamos a entrar un poco en este test, en estas 18 preguntas, pues para saber de qué tipo pueden ser, qué es lo que más o menos se les va a exigir, cuáles son sus contenidos. Pues vamos a ver, yo los contenidos indudablemente los han ido viendo los alumnos en cada una de las lecciones del texto, pero indudablemente en 18 preguntas no se puede preguntar, no se puede hacer una pregunta de cada una de las cosas que han visto a lo largo del año, pero sí se hacen unas preguntas que sean representativas pues de una serie de elementos, una serie de estructuras gramaticales y una serie de estructuras morfológicas. Por ejemplo, pues una de las cosas que es importante que para el alumno hispanófono, pues son las formas del artículo, que muchas veces se complican porque en italiano el artículo es un poco más complejo que en español y nos encontramos por ejemplo, pues que en italiano existen varios artículos en masculino singular, por ejemplo tenemos la forma *il* para sustantivos que empiecen por consonante, como por ejemplo *il cane*, o la forma *el* apóstrofo para sustantivos que empiecen por vocal, *la mico*, o tenemos luego una forma que es la forma *lo* para los sustantivos que empiecen por ese más consonante.

Es decir, que por ejemplo si aparece una frase como *il spagnolo non è facile*, *il spagnolo non è facile*, o *lo spagnolo non è facile*, evidentemente la forma correcta es esta última que he dicho, *lo spagnolo non è facile*, porque español es una palabra que empieza, un sustantivo que empieza por ese más consonante. Entonces tener cuidado, que tengan cuidado en ese aspecto, recordarlo simplemente. También es importante recordar el uso de los posesivos cuando se utilizan también con artículo o sin artículo y en qué circunstancias.

Por ejemplo, cuando utilizamos un sustantivo o un posesivo en italiano con nombres de parentesco en singular, es decir, que aparezcan por ejemplo *fratello*, *padre*, *madre*, etcétera, no podemos nunca utilizar antes el artículo. Es decir, que tendríamos que decir *avete incontrato Carla e suo fratello*, eso sería correcto. No podríamos decir, por ejemplo, *avete incontrato Carla e il suo fratello*, porque en singular y siendo nombres de parentesco no se pone, no se usa el artículo delante del posesivo.

Sin embargo, esto rige para el singular, sin embargo en plural es obligatorio poner el artículo de manera que tendríamos, por ejemplo, una frase de este tipo, *i signori Rossi porteranno anche la sua figlia*, *i signori Rossi porteranno anche loro figlia*, o *i signori Rossi porteranno anche la loro figlia*, es decir, esta última respuesta es la respuesta correcta, *porteranno anche la loro figlia*, en primer lugar porque *loro* es un posesivo que indica más de un poseedor, es decir, el padre y la madre, y aunque *figlia* es singular, sin embargo tenemos *loro*, el posesivo plural *loro*, que está en plural porque indica más de un poseedor, por lo tanto esa sería la respuesta correcta, es decir, *i signori Rossi porteranno anche la loro figlia*, es decir, que hay que tener cuidado de ver si el posesivo está en plural, si es de un poseedor o de varios poseedores. Otros de los problemas con los que se suelen enfrentar los estudiantes hispanófonos es, por ejemplo,

el de la preposición da, la preposición da es una preposición un poco compleja en italiano porque tiene varias funciones, por ejemplo, tiene una función de valor temporal, que suele ser generalmente donde más se confunden los alumnos, por ejemplo, decimos Paolo vive en España da due mesi, es decir, Paolo vive en España, podemos traducir desde hace dos meses, da due mesi, esta preposición con este valor temporal se utiliza siempre con un verbo en presente, es decir, Paolo vive en España da due mesi fa. Podríamos decir la misma idea pero expresándola gramaticalmente de otra manera, que sería, por ejemplo, Paolo he arribado en España due mesi fa, pero entonces ya hemos visto que utilizamos una estructura distinta y además utilizamos el tiempo en pasado, pero ahora estábamos hablando de la preposición da, entonces, cuando utilizamos la preposición da con ese valor temporal es utilizando siempre el verbo en presente.

Luego, la preposición da tiene también un valor espacial que indica el lugar del que se parte, el lugar que es inicio o origen de un movimiento, por ejemplo, domani parto da Roma per Firenze, es decir, mañana me voy de Roma a Florencia o me voy desde Roma a Florencia, es decir, este valor espacial es más parecido al uso que hacemos nosotros a la estructura del español. Y luego hay un tercer valor que siempre es un valor espacial que indica dirección no hacia un lugar sino hacia una persona, y este quizás es el más complicado, el más complejo para asimilar por parte de estudiantes de habla española. Por ejemplo, decimos, hoy he ido al profesor de matemática, es decir, sería voy a ver al profesor de matemática, voy a ver al profesor de matemática y utilizamos en este caso da más, es decir, utilizamos dal porque es la preposición contracta de preposición da, suma de preposición da más artículo masculino singular il que precedería normalmente al profesor, no? Hoy he ido al profesor de música.

Por lo que veo, la mayoría de los temas de las preguntas son gramaticales principalmente. Sí, más que nada son gramaticales porque claro, en un tipo de preguntas como son estas de test a tres respuestas posibles, pues claro, no se pueden crear grandes complicaciones de significados, es decir, simplemente más que nada son estructuras gramaticales para reconocer. Algo más que añadir en cuanto a esta primera parte del examen.

Pues indudablemente pocos son los ejemplos que podemos dar porque el tiempo es limitado. Simplemente recordarles que repasen bien pues el uso de las partículas chi y ne, que también representan un problema para el estudiante español porque son usos que en las estructuras del español no existen y luego que recuerden el problema de los verbos auxiliares, que en italiano hay dos verbos auxiliares y que son el verbo ver y el verbo estre. Mientras en español solamente utilizamos el verbo haber, pues en italiano hay dos verbos y tenemos que utilizar, por ejemplo, el verbo estre para conjugar los tiempos compuestos en los verbos intransitivos, es decir, los que no poseen objeto directo.

Y en ese caso, además, el participio pasado tiene que concordar en género y número con el sujeto. En fin, que esto lo vean con calma y luego pues que estudien también los verbos modales tipo dovere, potere, sapere, solere, etcétera, etcétera. Bien, pasamos entonces a la segunda parte del examen que, como hemos dicho, consiste en elegir una pregunta entre tres

que se proponen sobre las regiones que este año han sido motivo de nuestra programación.

El Valle de Aosta, las Marcas y Cerdeña. En estos programas, pues, se ha hablado mucho de estas regiones, han dado muchos datos, quiero decir, datos en cuanto a superficie, población, historia, etcétera. Pero, ¿qué tipo de preguntas se le van a hacer? Supongo que no será para retener todos los datos, sino saber qué es lo que han captado en conjunto.

Sí, efectivamente. Cuando se plantea un programa sobre una región de Italia, hay que dar una serie de datos, puesto que hay que presentar de una forma completa cuál es la región, es decir, sus límites geográficos, dónde está situada dentro del conjunto de las regiones de Italia, cuáles son las regiones que limitan con ella, cuántas provincias tiene, qué densidad de población tiene, porque es importante ver, por ejemplo, la diferencia de densidad de población que hay entre el Valle de Aosta, que está muy por debajo de la media nacional, o, por ejemplo, la Campania, que casi dobla la media nacional. Es decir, estos son datos que completan el panorama de lo que es una región.

Ahora bien, cuando nosotros tratamos de las regiones en estos programas, siempre lo hacemos desde un punto de vista lingüístico, es decir, muchas veces los alumnos se preguntan por qué se incluyen estos programas sobre la lengua y la cultura de las regiones de Italia, y es porque la situación de Italia no es comparable a ninguna otra situación lingüísticamente, a ninguna otra nación de Europa, por ejemplo. Entonces, como desde un principio, cuando nuestros alumnos oigan a alguien hablar italiano, tendrá que saber de dónde viene, sabrá enseguida de dónde viene, si viene del norte, si viene del sur, y verá que la gente pronuncia las cosas de distinta manera, y que a veces incluso dice palabras distintas. Naturalmente, la estructura del italiano es una, y la gente se entiende, aunque venga del norte o venga del sur, pero, es decir, hay que comprender por qué se da esa situación, y entonces, como nuestros alumnos además son alumnos que aspiran a llegar a la universidad, en la universidad, naturalmente, las cosas se aprenden, pues también se tiene que aprender la teoría lingüística de por qué las cosas son así, es decir, la historia de por qué las cosas son así, y entonces, ahí damos una serie de datos.

Ahora, en principio, por supuesto, yo no les voy a pedir ni que se sepan de memoria cuántos kilómetros cuadrados tiene el Valle de Aosta, ni que se sepan cuánto, qué metros tiene, o sea, cuánta, qué altura tiene el monte más alto de los Alpes en el Valle de Aosta, ni mucho menos. Se les va a pedir, son preguntas de tipo general, y generalmente, estar un poco relacionadas siempre con el aspecto lingüístico. El Valle de Aosta, por ejemplo, pues tiene unas características clarísimas de cuadrilingüismo, prácticamente, porque hay gente que habla... el francés y el italiano son lenguas oficiales, y luego hay algunos dialectos de tipo provenzal, y luego hay gente que habla una especie de patúa, es decir, de patúa dialectal, que, claro, son una serie de registros lingüísticos que enriquecen muchísimas a esta gente, es decir, en Aosta, por ejemplo, hay gente, pues eso, que se puede expresar en cuatro registros lingüísticos.

Esas son las razones por las que, bueno, pues incluimos estos contenidos dentro del temario de

exámenes. Bien, nos quedan pocos minutos, pero una recomendación final, ya se les ha recomendado un poco, pues en estos últimos días queda poco, lo que no se haya hecho hasta ahora es difícil que se pueda hacer, pero ya se les ha recomendado un poco qué es lo que más o menos tienen que mirar. ¿Alguna otra recomendación? Pues yo, la única recomendación que se me ocurre es que intenten repasar un poco, que vean ellos mismos, pues en dónde los que han mandado, por ejemplo, las pruebas de evaluación, pues en dónde han fallado, cuáles son las preguntas que han fallado, que vean un poco cuáles son los, que vayan al texto correspondiente y vean un poco por qué han fallado y comparen con, pues bueno, con el solucionario que tiene los ejercicios y luego, pues simplemente, que por favor, que no vayan nerviosos, es decir, que aparte de todo, que los nervios no lleven a ninguna parte, que se sienten allí, que lean con calma las preguntas, con mucha calma, porque como además estas preguntas, las tres posibilidades son muy cercanas, porque como ya he dicho antes, a veces solamente varía un acento, una doble consonante o una h más o menos, pues entonces que lean con calma, para que vean realmente cuál es la alabara y que luego que no se pongan nerviosos al pasar las preguntas al anverso de la hoja de lectura automática, donde tienen que rayar con lápiz el número y la letra correspondiente y luego, pues no sé, yo creo que ya como se termina el curso y además se termina tan rápido, porque a mí me da la sensación de que acabo de grabar el primer programa de presentación de la asignatura, pues como ya no nos vamos a ver hasta el año que viene con los nuevos alumnos, pues simplemente quería desearles buena suerte, tal y como se desea en italiano, que se dice invoca el lupo, es decir, métete en la boca del lobo y eso se dice para desear buena suerte y el que recibe esta invocación de buena suerte, tiene que contestar crepi lupo, es decir, que reviente el lobo, así que nada, invoca el lupo para todos los alumnos de italiano del curso acceso.

Pues muchísimas gracias profesora María Teresa Navarro y como bien dice, nos veremos el curso que viene. Gracias Isabel por todo. Y hasta aquí la programación de la UNED, volveremos a encontrarnos mañana si así lo desean.

Gracias por su compañía, que pasen una feliz noche.